

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA SOBRE CONSULTAS POLITICAS**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino Hachemita de Jordania, en lo sucesivo denominados como los "Firmantes";

Deseando fortalecer las relaciones entre los dos Estados para el beneficio mutuo de sus pueblos y reconociendo la importancia de crear un mecanismo de consultas regulares sobre asuntos de interés común;

Convencidos de que el desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre sus dos Estados también contribuirá a la paz internacional y regional, a la seguridad y a la prosperidad,

Deciden acordar lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los firmantes celebrarán consultas políticas sobre las relaciones bilaterales, temas regionales e internacionales de interés común a nivel ministerial o de funcionarios de alto rango de forma regular, alternando entre Santo Domingo y Ammán.
2. La fecha y la agenda de las reuniones de consulta deberán ser aprobadas por la vía diplomática.

ARTICULO 2

El Departamento de América Latina y Central en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino Hachemita de Jordania y el Vice ministerio para Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana serán responsables, junto con sus respectivas misiones acreditadas en Ammán y Santo Domingo, de la coordinación y el seguimiento de los asuntos relacionados con la aplicación de este Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO 3

Las Misiones permanentes de ambos Estados ante las organizaciones internacionales se mantendrán en contacto y celebrarán consultas sobre cuestiones de interés mutuo, según sea necesario.

ARTICULO 4

Los firmantes fomentarán los contactos entre instituciones académicas de sus países especializadas en el ámbito de las relaciones internacionales y de la política exterior.

ARTICULO 5

Los firmantes fomentarán los contactos entre las instituciones culturales y de la sociedad civil, así como la cooperación entre las asociaciones del sector privado de sus países.

ARTICULO 6

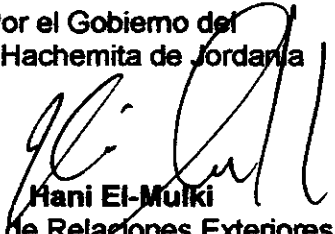
1. El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma y se renovará automáticamente cada dos años por un periodo de tiempo similar.
2. El presente Memorándum dejará de surtir efecto en la fecha en que cualquiera de los dos firmantes notifique al otro firmante su intención de darlo por terminado.

Hecho en Ammán, el 20 de Junio, 2011 en español, árabe e inglés. Todos los textos siendo igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Dominicana


Carlos Morales Troncoso
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del
Reino Hachemita de Jordania


Hani El-Mulki
Ministro de Relaciones Exteriores
En funciones

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
DOMINICAN REPUBLIC AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON POLITICAL CONSULTATIONS**

The Ministry of Foreign Affairs of the Dominican Republic and the Ministry of Foreign Affairs Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as "Signatories";

Desirous to further relations between their two States to the mutual benefit of their peoples and recognizing the importance of creating a mechanism of regular consultation on matters of common interests;

Convinced that developing friendly relations and cooperation between their two states will also contribute to international and regional peace, security and prosperity,

Decide on the following:

ARTICLE 1

1. The Signatories will hold political consultations on bilateral relations, regional and international issues of common interest at ministerial or senior officials' level on a regular basis, alternatively in Santo Domingo and Amman.

2. The date and agenda of the consultation meetings shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The Directorate for the Latin and Central Americas Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Vice ministry for External Policy of the Ministry of Foreign Affairs of the Dominican Republic shall be responsible, together with their respective Missions accredited in Amman and Santo Domingo, for coordination and follow up on matters pertaining to the implementation of This Memorandum of Understanding.

ARTICLE 3

The permanent Missions of both States to international organizations shall maintain contact and have consultations on issues of mutual interest, as required.

ARTICLE 4

The Signatories will encourage contacts between institutions and academic institutions of their countries specialized in the field of international relations and foreign policy.

ARTICLE 5

The signatories will encourage contacts between cultural and civil society institutions as well as cooperation between private sector associations of their countries.

ARTICLE 6

1. The present Memorandum shall come into effect on the date of its signature and shall be renewed automatically every two years for a similar period of time.

2. The present Memorandum shall cease to have effect on the date on which either Signatory gives notice to the other Signatory of its intention to terminate it.

Done in Amman, on the 20th of June, 2011, in Spanish, Arabic and English. All Texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government of
the Dominican Republic


Carlos Morales Troncoso
Minister of Foreign Affairs

For and on behalf of the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan


Hani El-Mulki
Acting Minister of Foreign Affairs

مذكرة تفاهم
بين
وزارة خارجية المملكة الأردنية الهاشمية
و
وزارة خارجية جمهورية الدومينيكان
لإقامة مشاورات سياسية

رغبة من وزارة خارجية المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة خارجية جمهورية الدومينيكان (يشار إليهما فيما بعد بالموقعين)، في تعزيز العلاقات بين الدولتين والمنفعة المشتركة لشعبيهما؛

وإدراكاً منهما لأهمية إيجاد آلية منتظمة بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك، واقتناعاً بأن تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين سيساهم في السلم الإقليمي والدولي، والأمن والازدهار؛

فقد اتفقنا على ما يلي:

المادة (1)

- 1- تعقد الدولتان الموقعتان مشاورات سياسية حول العلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك على المستوى الوزاري أو على مستوى كبار المسؤولين على أساس منتظم ، وبالتناوب في عمان وسانتو دومينغو.
- 2- يتم الاتفاق حول تاريخ وجدول أعمال اجتماعات التشاور من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (2)

تتولى إدارة شؤون أميركا اللاتينية والوسطى في وزارة خارجية المملكة الأردنية الهاشمية ونائب الوزير للشؤون السياسية الخارجية في وزارة خارجية جمهورية الدومينيكان معا مسؤولية تنسيق ومتابعة المسائل ذات الصلة بتطبيق مذكرة التفاهم هذه مع بعثاتهم المعتمدة في عمان وسانتو دومينغو.

المادة (3)

تقوم البعثات الدائمة لكلا البلدين لدى المنظمات الدولية بإدامة الاتصالات والمشاورات حول القضايا ذات الاهتمام المشترك على النحو المطلوب.

المادة (4)

تشجع الدولتان الموقعتان تكثيف الاتصالات بين المؤسسات الأكاديمية المتخصصة في ميدان العلاقات الدولية والسياسة الخارجية في البلدين .

المادة (5)

تشجع الدولتان الموقعتان الاتصالات بين المؤسسات الثقافية ومؤسسات المجتمع المدني وكذلك التعاون بين جمعيات القطاع الخاص لكلا البلدين

المادة (6)

- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بتاريخ توقيعها، وتجدد تلقائياً كل سنتين لفترة مماثلة من الزمن.
- 2- يتوقف سريان هذه المذكرة بالتاريخ الذي تقوم به إحدى الدولتان الموقعتان بإشعار الأخرى عن رغبتها في إنهائها.

تم تحرير هذه الاتفاقية في مدينة عمان يوم..... من شهر..... لعام 2011 باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية. تتمتع النصوص جميعها بحجية متساوية.

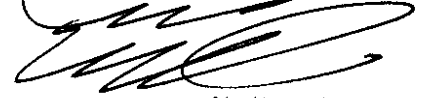
عن

حكومة جمهورية الدومينيكان


كارلوس موراليس ترونكوسو
وزير الخارجية

عن

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية


هاني الملقى
وزير الخارجية بالوكالة